Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi tak i gdy wszedł do domu uprzedził go Jezus mówiąc co ci zdaje się Szymonie królowie ziemi od kogo przyjmują cła lub pogłowne od synów ich czy od obcych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr odpowiedział: Owszem, (płaci). A gdy wchodził do domu, Jezus uprzedził go, pytając: Jak myślisz, Szymonie, od kogo królowie ziemi pobierają cło lub podatek?* Od swoich synów czy od obcych?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi: Tak. I (gdy wszedł) do domu ubiegł go Jezus mówiąc: Co ci wydaje się, Szymonie? Królowie ziemi od kogo biorą podatek lub pogłówne? Od synów ich, czy od obcych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi tak i gdy wszedł do domu uprzedził go Jezus mówiąc co ci zdaje się Szymonie królowie ziemi od kogo przyjmują cła lub pogłowne od synów ich czy od obcych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, łoży — odpowiedział Piotr. A kiedy wchodził do domu, Jezus uprzedził go pytaniem: Jak myślisz, Szymonie, od kogo królowie ziemi pobierają cła i podatki? Od swoich synów, czy od obcych?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On odpowiedział: Płaci. A gdy wchodził do domu, uprzedził go Jezus, mówiąc: Jak ci się wydaje, Szymonie? Od kogo królowie ziemscy pobierają cło albo podatek? Od swoich synów czy od obcych?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Tak. A gdy wchodził w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Cóż ci się zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogoż biorą cło albo czynsz? od synów swoich, czyli od obcych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł: I owszem. A gdy wszedł w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Co się tobie zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogo biorą podatek albo czyńsz? Od synów swoich czyli od obcych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Tak. Gdy wszedł do domu, Jezus uprzedził go, mówiąc: Szymonie, jak ci się zdaje: Od kogo królowie ziemscy pobierają daniny lub podatki? Od synów swoich czy od obcych?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze Piotr: Owszem. A gdy wchodził do domu, uprzedził go Jezus, mówiąc: Jak ci się wydaje, Szymonie? Od kogo królowie ziemi pobierają cło lub czynsz? Od synów własnych czy od obcych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On odpowiedział: Płaci. A kiedy wszedł do domu, Jezus uprzedził go i powiedział: Jak myślisz Szymonie, od kogo królowie tego świata pobierają opłaty i podatki? Od swoich synów czy od obcych?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział im: „Tak”. A zaledwie wszedł do domu, Jezus go zapytał: „Szymonie! Jak sądzisz? Od kogo królowie

[1)] <x>470 22:17</x>; <x>520 13:7</x>

			ziemscy pobierają daniny i podatki? Od synów, czy od obcych?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział: „Ależ tak”. Gdy wszedł do domu, uprzedził go Jezus, mówiąc: „Jak myślisz, Szymonie? Od kogo władcy ziemi pobierają różne świadczenia i podatki? Od swoich synów czy od obcych?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł: Tak. A gdy wszedł w dom, uprzedził go Jezus mówiąc: Co się tobie zda Symonie? Królowie ziemscy od których biorą cła, abo czyńsz? od synów swych, czyli od cudzych?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A on mówi: - Tak. A kiedy wszedł do domu, Jezus pierwszy go zapytał: - Jak myślisz, Szymonie, od kogo królowie na ziemi ściągają daniny lub podatki? Od swoich synów czy od obcych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже: Так. А коли увійшов до хати, випередив його Ісус, промовивши: Як тобі здається, Симоне? Земні царі з кого беруть данину чи податок? Зі своїх синів чи з чужих?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada: Owszem. I przyszedłszego do wiadomego domostwa uprzedził w pierwszeństwie go Iesus powiadając: Co tobie wyobraża się, Simonie? Królowie tej ziemi od kogo biorą pełne urzeczywistnienia albo opłatę z oszacowanego majątku? Od synów swoich albo czy od cudzych?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on mówi: Tak, składa. A kiedy wchodził do domu, Jezus go ubiegł, mówiąc: Jak ci się zdaje, Szymonie? Od kogo królowie ziemi biorą podatek lub czynsz? Od swoich synów, czy od obcych?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Oczywiście że płaci" - odrzekł Kefa. A kiedy przybył do domu, Jeszua odezwał się pierwszy: "Szim'onie, jak myślisz? Królowie ziemscy od kogo pobierają opłaty i podatki? Od swoich synów czy od innych?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On powiedział: ”Tak”. Gdy jednak wszedł do domu, Jezus uprzedził go, mówiąc: ”Jak myślisz, Szymonie? Od kogo królowie ziemscy otrzymują opłaty lub podatek pogłówny? Od swych synów czy od obcych?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Oczywiście, że płaci!—odparł Piotr. Następnie poszedł do domu, ale zanim jeszcze zdążył cokolwiek powiedzieć, Jezus zapytał go: —Jak sądzisz, Piotrze, od kogo władcy ściągają podatki i daniny: od własnych obywateli czy od obcych?